

Giambattista Marino
(1569 – 1625):
Baci cari

Tornate, o cari baci

Primo libro de madrigali op. 1, Nr. 16
(Venedig 1611)

Heinrich Schütz
(1585 – 1672)

Tornate, o cari baci,
a ritornarmi in vita,
baci al mio cor digiuno esca gradita;
voi, di quel dolce amaro,
per cui languir m'è caro,
di quel vostro non meno
nettare che veneno
pascete i miei famelici desiri;
baci, in cui dolci provo anco i sospiri.

Kehrt wieder, o teure Küsse,
um mich zurückzuholen ins Leben,
Küsse, die meinem hungrigen Herzen ersehnte Nahrung sind;
ihr, von jener süßen Bitternis,
nach der zu schwachen mir lieb ist,
die ihr nicht weniger
Nektar als auch Gift mir seid,
nährt mir meine sehnlichen Hoffnungen;
Küsse, bei denen ich selbst meine Seufzer als süß empfinde.

S1 Tor - na - te, tor - na - te, o ca - ri ba - ci, a ri-tor-nar - mi in vi -
S2 Tor - na - te, tor - na - te, o ca - ri ba - ci, a ri-tor-nar-mi in vi -
A Tor - na - te, tor - na - te, a ri-tor - nar - mi in vi -
T a ri-tor - nar - mi in vi -
B

S1 ta, a ri-tor-nar mi in vi - ta, tor - na - te, tor - na - te, a ri-tor-
S2 ta, a ri-tor-nar, a ri-tor-nar-mi in vi - ta, tor - na - te, tor - na - te, a ri-tor-nar,
A ta, a ri-tor-nar, a ri-tor-nar-mi in vi - ta, tor - na - te, tor - na - te, o ca - ri ba - ci,
T ta, a ri-tor-nar - mi in vi - ta, tor - na - te, tor - na - te, o ca - ri ba - ci,
B Tor - na - te, tor - na - te,

S1
nar, a ri - tor - nar, a ri - tor - nar, a ri - tor - nar, a ri - tor - nar - mi in vi -

S2
a ri - tor - nar, a ri - tor - nar, a ri - tor - nar, a ri - tor - nar - mi in vi -

A
a ri - tor - nar, a ri - tor - nar, a ri - tor - nar, a ri - tor - nar - mi in vi -

T
-

B
a ri - tor - nar, a ri - tor - nar, a ri - tor - nar - mi in vi -

S1
ta, a ri - tor - nar, a ri - tor - nar - mi in vi - ta, ba - ci al mio

S2
ta, a ri - tor - nar, a ri - tor - nar - mi in vi - ta, ba -

A
ta, a ri - tor - nar, a ri - tor - nar - mi in vi - ta, ba - ci al mio

T
a ri - tor - nar - mi in vi - ta, ba - ci al mio

B
ta, a ri - tor - nar, a ri - tor - nar - mi in vi - ta,

S1
cor, ba - ci al mio cor di - giu - no e - sca gra - di - ta;

S2
- ci al mio cor di - giu - no e - sca gra - di - ta, e - sca gra - di - ta;

A
cor di - giu - no e - sca gra - di - ta, e - sca gra - di - ta;

T
cor, ba - ci al mio cor di - giu - no e - sca gra - di - ta;

B
ba - ci al mio cor, ba - ci al mio cor di - giu - no e - sca gra - di - ta;

14

S1
 voi, di quel dol-ce a-ma - ro, per cui lan - guir, per cui lan-

S2
 voi, di quel dol - ce a-ma - ro, per cui lan-guir m'è ca-ro,

A
 voi, di quel dol - ce a - ma - ro, per cui lan - guir m'è ca - ro, per

T
 voi, di quel dol - ce a-ma - ro, per cui lan-guir, per cui lan-guir m'è ca - ro,

B
 voi, di quel dol - ce a - ma - ro, per cui lan-

19

S1
 guir m'è ca - ro, di quel vo - stro non me - no net - ta-re che ve -

S2
 per cui lan - guir m'è ca - ro, di quel vo - stro non me - no

A
 cui lan-guir m'è ca - ro, di quel vo - stro non me - no net - ta-re che ve - ne -

T
 di quel vo - stro non me - no net - ta-re che ve - ne -

B
 guir m'è ca - ro, di quel vo - stro non me - no

22

S1
 ne - no pa - sce-te i miei fa-me-li-ci de-si -

S2
 pa - sce-te i miei fa-me-li-ci de-si - ri, pa - sce-te i miei fa-me-li-ci de -

A
 no pa - sce-te i miei fa-me-li-ci de-si - ri, pa - sce-te i miei fa-me-li-ci de -

T
 no pa - sce-te i miei fa-me-li-ci de-si - ri; ba-ci, in cui dol - ci pro - vo an -

B
 pa - sce-te i miei fa-me-li-ci de-si - ri; ba-ci, in cui dol - ci

24

S1 ri; ba-ci, in cui dol - ci pro - vo an - co i so - spi - ri, pa - sce-te i miei fa -

S2 si - ri; ba-ci, in cui dol - ci pro-vo an - co i so - spi - ri,

A si - ri; ba-ci, in cui dol - ci pro-vo an-co i so - spi - ri,

T co i so - spi - ri, so - spi - ri, pa - sce-te i miei fa -

B pro-vo an - co i so - spi - ri, pa -

26

S1 me - li - ci de - si - ri, pa - sce-te i miei fa - me - li - ci de - si - ri;

S2 pa - sce-te i miei fa - me - li - ci de - si - ri, pa - sce-te i miei fa - me - li - ci de - si -

A fa - me - li - ci de - si - ri, fa - me - li - ci de - si - ri;

T me - li - ci de - si - ri, pa - sce-te i miei fa - me - li - ci de - si - ri; ba-ci, in cui

B sce-te i miei fa - me - li - ci de - si - ri; ba-ci, in cui dol - ci pro - vo an - co i so -

28

S1 ba-ci, in cui dol - ci pro - vo an - co i so - spi - ri, so - spi - ri.

S2 ri; ba-ci, in cui dol - ci pro - vo an - co i so - spi - ri.

A ba-ci, in cui dol - ci pro - vo an co i so - spi - ri, so - spi - ri.

T dol - ci pro - vo an - co i so - spi - ri, so - spi - ri.

B spi - ri.